

# 基于旅游语料库的翻译教学探析

张可人 赵丹丹

吉首大学外国语学院

DOI:10.32629/er.v2i11.2183

**[摘要]** 随着旅游高速发展,中国海外游客增加,旅游翻译及旅游翻译教学的重要性日益凸显。语料库介入翻译教学已有近20年的历史,对翻译教学模式变革启发巨大。本文从“提高学生翻译技能”、“提升学生翻译素养”、“提高教学质量”、三个维度探讨旅游语料库在翻译教学中的意义。

**[关键词]** 旅游; 语料库; 翻译教学

## 引言

我国旅游业已进入高速发展时期,入境旅游人数逐年攀升,旅游经济蓬勃发展。这必然对旅游翻译的质量提出了要求。作为应用翻译教学内容中的一个板块,旅游翻译教学应顺应新时代的要求,充分利用数据优势,对传统翻译教学模式进行更新换代。而“规模较大的对应语料库能为翻译教学提供丰富多样的翻译素材”<sup>[1]</sup>且“双语平行语料库对于翻译教学是有用的参考工具或工作平台”<sup>[2]</sup>。因此,语料库介入旅游翻译教学是必要的。

在中国知网学术搜索引擎中,笔者通过主题检索,人工筛选后发现,截止目前,主题为语料库与翻译教学的论文共有267篇(包括期刊论文与硕博论文),但是探讨语料库与旅游翻译教学的仅7篇。此数据表明,语料库在旅游翻译教学中的应用是学界亟待尝试的新领域。此外,多数基于语料库讨论翻译教学的论文重点阐述语料库利用 Tim Johns等学者提出的数据驱动式学习(data-driven learning)<sup>[3]</sup>范式在构建“新型合作式的翻译教学模式”<sup>[4]</sup>的意义,同时对传统的填鸭式翻译教学进行反思。

本文将梳理语料库在翻译教学上的作用与意义,并以此作为启发,结合旅游文本特征谈论旅游语料库对翻译教学的意义。

## 1 旅游语料库在翻译教学中的作用

语料库介入翻译教学领域有将近二十年的历史,国外学者从1997年起,就开始逐渐将语料库应用至翻译教学。其方式主要分为三类:一类是对语料库概念引入翻译教学的探索(Bernardini,1997; Friedbichler & Fried-bichler,1997);其次,有学者在具体翻译教学中介入单语语料库、双语平行语料库、综合译文评价语料库等工具,并说明其对译者在“理解目的语”、“运用习惯语”、“理解源语”、“译文评价”等方面的优势(Bowker,1998,2001; Aston,1999; Zanettin,1998; Pearson,2003; Hansen & Teich,2002; Bernardini & Zanettin,2004);还有一类学者更倾向于带领学生自行设计语料库,利用实际的语料搜集与分析完成教学任务(Gavioli & Zanettin,1997; Kübler,2003)。国内学者起步较晚,经过十多年的发展,语料库在翻译教学领域从概念引入发展为对新型翻译教育模式的探讨,语料库在翻译教学领域的可行性、必要性分析与实践应用等多个层面(柯飞,2002;王克非,2004;于连江,2004;黎士旺,2007;肖维青,2007;刘泽权,2011)且研究范围也呈精细化趋势(李德超,Sara Laviosa,2011;李德超,王克非,2011;王宗英,2018;朱晓晓,王澜,2018)。

从研究趋势来看,语料库对翻译教学的介入在继续深化,而且在逐步倚靠翻译理论进行发展。国内学者通过探讨基于语料库的翻译教学新模式,逐步总结出新范式的利弊,并利用自制语料库进行有目的的翻译教学实践,且效果极佳。旅游翻译语料库作为特殊用途语言语料库有其固有点。将其引入至课堂既可以起到其他通用语料库的作用,又能根据旅游文本特点以及旅游翻译人才培养目的提升学生翻译技能,提高学生翻译素养,提高

教师授课质量,同时推进应用翻译教学水平。

## 2 提升学生翻译技能

提升翻译技能,实则为提升译者在词汇、句子以及篇章层面的翻译转换、技巧选择以及策略把握能力。因此,培养翻译能力与培养双语能力密不可分。由于语料库具有“强大的搜寻、对比、排列、储存等重要功能”<sup>[5]</sup>,故其能如王克非所提,能对某一检索词、短语、常用结构、文本提供丰富多样的双语对应样例,供讲解和仿习<sup>[2]</sup>。

在旅游翻译教学过程中,学生可以通过自制的旅游翻译语料库检索固定词汇的对应译例,在给定的特定语境中加深对特定词语的理解。同时,教师可在课堂上展示对某个汉字或者汉语景点名称的翻译检索,客观展示对应译例的词频,并加以解释,使学生能在翻译实践中根据具体语境灵活选择词汇。在词汇层面,平行语料库的介入避免了学生凭“经验”选择词汇而导致的“过度翻译”或“缺译”的现象,而类比语料库能让学生直观了解旅游文本的高频词汇以及其约定俗成的译法,提高学生的词汇选择能力。

从句法层面来说,汉语重“意合”,句式松散,自由,多用比喻、夸张、拟人、排比等修辞手法进行渲染,而英语重“形合”,行文紧凑,结构严谨,逻辑严密。在旅游翻译文本中,特别是景观介绍类文本中,此双语特点尤为突出,所以利用双语平行语料库和类比语料库可以罗列同一文本的多种句式表达方式或双语在描述相同类型景点的句式。此外,通过修辞标注,教学者与学者均能直观看到翻译过程中其他译者在该类文献翻译中处理修辞手法的方式,从而获取更多翻译思路。这样的教学方式能达成“学生直接通过‘自上而下’的方式掌握目的译语中语言项目应用的整体概貌”<sup>[6]</sup>这一目的。

从篇章层面上讲,通过语料库对原文和译本的词频(word frequency)、类符形符比(token-type ratio)、词长(word length)等文本指标进行统计分析可以统计出文本和译本的行文风格,培养学员对旅游文本翻译的策略选择。其次,通过对同一文本的多个译本比较,学员可以更清楚地理解翻译技巧的运用,为其在翻译实践中选择技巧提供实例支撑,因为“孤立地看一个译本往往看不出什么特点,但多个译本综合到一起进行对比分析就很可能发现新的问题,给学生以启迪和帮助。”<sup>[7]</sup>值得一提的是,Bowker通过实践证明单语语料库对译者翻译效果有帮助<sup>[8]</sup>,因为单语语料库能让译者在语篇层面上把握母语与目标语在特定主题中的特定篇章结构,从而使其在翻译中提升译文流畅性、可读性。

## 3 提高学生翻译素养

李瑞林认为:“译者素养是译者素质和译者能力综合发展的结果,主要表现为译者根据翻译情景和目的建构翻译的自主性、灵活性和创造性,是译者形成专家能力和可持续发展能力的主要标志。”<sup>[9]</sup>翻译教学的目的不应囿于对译者技能的培养,应该在翻译技能的基础上再进一步引导学生

“自主学习”,换言之,要培养学生“研究性学习”和“发现式学习”<sup>[1]</sup>的能力。传统的翻译教学模式大多是老师单方面依照课本例向学生传授翻译技巧和知识。学生自我思考和讨论的时间有限,始终处于被动学习的状态。但Johns 提出:“研究太重要了,不应该只是教师的事情;语言学习者本质上也是研究者,学习的过程需要语言数据的驱动。”<sup>[10]</sup>因此,教学组织者可以通过语料库构建学生文档、师生译本比较文档、小组比较文档连接学生与学生,学生与教师,从而构建动态教学模式,提升学生的课堂参与度,锻炼学生自主思考与探究的能力。

在历史上,有不少学者以教学为目的带领学生研制特殊用途语料库:Gavioli和Zanettin带领学生设计医学语料库,Kübler与学生共建特殊用途语料库,并认为,学生通过参与建立语料库,在翻译中能克服语言不自然用法(Artificiality)。<sup>[11]</sup>此外,Bowker称,翻译教学辅之以大型语料库检索可以让专业学员形成翻译意识(Awareness)、翻译反思(Reflectiveness)、翻译应变(Resourcefulness)<sup>[8]</sup>,而根据前文定义,这三种能力均属于译者的素养范畴。换言之,学生的思辨能力、学习能力、批评能力、文化能力会在语料库介入的多维度课堂中得到提升。

对于旅游语料库来说,旅游翻译语料的收集、筛选和整理相较于其他文本来说更繁琐,因为旅游文本涵盖面广(景点牌示、景点介绍、酒店介绍等),且译文质量参差不齐。这就更需要学员的参与。通过亲身收集语料和整理语料,学生可以根据自身情况进行语料选择,这在一定程度上规避了教师与学生进度不一的缺陷。此外,由于旅游翻译涉及文化的内容较多,学生光通过课本知识很难把握文化负载词的处理方式。但是,通过实地收集语料或是研制错译语料库,学生处理文化负载词会更全面、更自信。

#### 4 提高课堂教学质量

语料库从两个维度提高教学质量:提高翻译评估水平以及课堂针对性。“由于语料库的语料都是来源于真实的语言,而且这些语料都具有时效性,所以这些语料反映的都是客观的、真实的语言的使用规律。”<sup>[12]</sup>语料库的客观性、代表性决定了其在翻译评估领域有很高价值。在传统课堂中,教师是通过内省法来进行教学的。而这样的教学方式会导致教师以个人的主观“经验”来对学生的译本进行评定,毫无事实依据。这一方面会产生评定有个人倾向的问题,另一方面,学生会对于译本评定的结果不满意。在旅游翻译教学中,教师可以利用语料库检索相同译本、国外的景点介绍等方式提高教师的评估水平,同时也可以通过展示相关语料,让学生对翻译评价心服口服。

在翻译课堂中,特别是在讲授旅游翻译这样有特点的文本翻译时,课堂针对性尤为重要。潘璠等称,教师也应通过语料库的词频统计形成语言现象有高低频之分的意识,并“在教学的各个环节中贯彻有重点典型语言现象的原则”<sup>[13]</sup>。这在科技翻译中如此,在旅游翻译中亦然。旅游翻译有一套术语,而术语就代表该词在对应文本中的出现频次较高。而确定旅游翻译术语就需要借助平行语料库与对比语料库。利用两类语料库的检索功能,教学者与学生均可了解该领域的术语。从学生角度来说,学生可以根据词频统计检索到的术语再建立一个术语库,方便以后查阅,辅助翻译实践;对于教师来说,术语统计可以明确教学方向,提高课堂效率。

罗选民等人认为:“传统翻译教学只是非常肤浅地比较源语与译语的异同。”<sup>[14]</sup>由于缺乏客观性,传统教学法没有基于语料深层次解读与挖掘译

文,这将导致课堂翻译评价体系与现实翻译实践脱节。对于旅游翻译而言,没有针对性的翻译教学,学生的进步会十分缓慢,而语料库介入课堂则可以补全传统翻译教学的漏洞。

#### 5 结语

翻译教学一直是学界探讨的重点领域,自语料库翻译学概念提出后,就有学者开始利用语料库探讨翻译教学的新范式,并获得实质性进展。多种形式的语料库可以以其强大的收集、对齐、检索等功能综合提高学生的翻译能力以及素养,提升教学质量,为翻译教学提供新思路。本文抛砖引玉,总结前人研究,探究旅游语料库在旅游翻译教学上的意义和作用,但这只是第一步。接下来则应利用自制语料库进行教学实践,在实践层面上摸索基于语料库的旅游翻译教学新范式。

#### [参考文献]

- [1]王克非,秦洪武,王海霞.双语对应语料库翻译教学平台的应用初探[J].外语电化教学,2007,(06):3-8.
- [2]王克非.双语平行语料库在翻译教学上的用途[J].外语电化教学,2004,(06):27-32.
- [3]Johns T. F. Should you be persuaded: Two Examples of Data-driven Learning [A]. In T. F. Johns & P. King (Eds.). Classroom Concordancing ELR Journal (4) [C]. University of Birmingham,1990:84.
- [4]戴涛,张琪.双语平行语料库下的翻译教学模式构建[J].文化创新比较研究,2017,1(33):70+72.
- [5]黎土旺.语料库与翻译教学[J].中国科技翻译,2007,(03):46-49.
- [6]倪传斌,刘治.语料库数据驱动技术在科技翻译教学中的应用[J].中国科技翻译,2005,(04):24-27.
- [7]于连江.基于语料库的翻译教学研究[J].外语电化教学,2004,(2):40-44.
- [8]Bowker L. Using specialized monolingual native -language corpora as a translation resource: A pilot study[J].Meta,1998,43(4):631-651.
- [9]李瑞林.从翻译能力到译者素养:翻译教学的目标转向[J].中国翻译,2011,32(01):46-51+93.
- [10]朱晓敏.基于 COCA 语料库和 CCL 语料库的翻译教学探索[J].外语教学理论与实践,2011,(01):32-37.
- [11]刘康龙,穆雷.语料库语言学与翻译研究[J].中国翻译,2006,27(01):59-64.
- [12]唐洁仪,何安平.语料库在外语教学中的应用[J].外语电化教学,2004,(05):42-45.
- [13]潘璠,冯跃进.语料库语言学与外语教学思想的转变[J].外语学刊,2000,(4):80-83.
- [14]罗选民,刘彬.关于开放型语料库翻译教学的思考[J].外语教学,2009,30(06):45-48.

#### 作者简介:

张可人(1995—),男,汉族,重庆市九龙坡区人,在读研究生,研究方向:翻译理论与实践,语料库翻译研究。

#### 基金项目:

本文受湖南省研究生科研创新项目“基于汉英双语平行语料库的《楚辞》英译研究”(CX20190866)项目资助。